

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Będzie sądził wśród narodów, napełni zwłokami,*<br>Zgniecie głowę** *** – jak ziemia szeroka. <sup>1)2)3)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dokona sądu wśród narodów, pobitych będzie wielu<br>— Pokona władców, jak ziemia szeroka.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będzie sądził narody i trupami napełni wszystko;<br>roztrzaska głowy <i>panujące</i> nad wieloma ziemiami.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Będzie sądził narody, i wszystko napełni trupami;<br>potłucze głowę nad wielą ziem panującą.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będzie sądził narody, napełni upaści, potłucze głowy<br>wielu na ziemi.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Będzie sądził narody, wzniesie stosy trupów, zetrze<br>głowy jak ziemia szeroka.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Będzie sądził narody, pobije wielu, Roztrzaska głowy<br>jak ziemia szeroka.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | będzie sądził narody, wzniesie stosy trupów,<br>roztrzaska głowy na szerokiej ziemi.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będzie sądził narody, doliny wypełni zwłokami,<br>zetrze wiele głów na ziemi.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Będzie sądził narody, stosy trupów położy,<br>zdruzgocze głowy szeroko na ziemi.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Силу своїх діл сповістив своєму народові, щоб<br>дати їм насліддя народів.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Sądził ludy, pełno poległych, zgruchotał panujące<br>głowy ziem.                                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odbędzie sąd wśród narodów; sprawi, iż będzie pełno<br>trupów. Roztrzaska tego, który jest głową ludnej<br>krainy. |

<sup>1)</sup> napełni zwłokami, מָלֵא גִּיּוֹת (male' gewijjot) pod. G: być może: (1) pełen majestatu, מָלֵא גִּיּוֹת (male' ge'ut); (2) być może: napełni doliny, מָלֵא גִּיּוֹת (male' ge'ajot), zob. <x>330 32:5</x>.

<sup>2)</sup> Idiom: pokona władców.

<sup>3)</sup> <x>340 2:44</x>